

## *Ivana Racetin, MSc in Technical Sciences*

Ivana Racetin defended her master thesis titled *The Terminology of Contemporary Maritime Cartography* on July 13, 2002 at the Faculty of Geodesy, University of Zagreb. Her mentor was Assoc. Prof. Dr. M. Lapaine; other members of the Commission for evaluation and defending of the master's thesis included Prof. Dr. N. Frančula and Assist. Prof. Dr. S. Frangeš.

Ivana Racetin was born in Split on June 16, 1969. There she finished elementary and high school, both with excellent results (*The Centre for Education in Mathematic-Informatic Activity*). In 1988, she enlisted the *Faculty of Geodesy of the University of Zagreb*. She spent six weeks in Germany, at the *Institute for Cartography and Topography of the University in Bonn* (Institut für Kartographie und Topographie der Universität Bonn) as a student, in 1992. There, she was introduced with the basics of the geoinformation system ATKIS and the graphic system for large scale plans and maps DAVID, as well as the *MapInfo* software. In 1993 she got a three month scholarship *Deutsche Akademische Austauschdienst* (DAAD) for student practice in Germany. It is during this period that she created her diploma thesis *The Geoinformation system ATKIS* at the *Institute for Cartography and Topography of the University in Bonn*, with the help of which she graduated at the Faculty of Geodesy of the University in Zagreb in 1994. She enlisted the postgraduate study at the *Faculty of Geodesy of the University in Zagreb, Photogrammetry and Cartography* program in 1997. In December of 1995, she started studying the *Choice Theory and Lead Management* at *The William Glasser Institute* whose headquarters are in USA. She has completed the course of study leading to Certification in January 1998.

At the end of 1994, she started working at the *Hydrographic Institute of the Republic of Croatia* in Split as an editor of charts in the *Department of Cartography*. While producing a number of reprints and new editions of charts and publications of the *Institute*, she also produced the new map *102 Ionian Sea* at the scale of 1:800 000, and also cartographically edited the publication *Symbols and Abbreviations used on Croatian charts*. In June of 2001 she became chief charts editor. She was the co-author of several papers. She is a member of the *Croatian Geodetic Society* and the *Croatian Cartographic Society*.

Her master thesis consists of 150 pages (size A4), a list of literature with 106 titles, 28 pictures, 1

table, summaries in both Croatian and English, as well as a short biography of the author. The thesis is divided into following chapters:

1. Introduction
2. A review of past results
3. The role of international organisations in ECDIS standardization
4. A dictionary of basic maritime cartography terms
5. English-Croatian dictionary of contemporary maritime cartography
6. Croatian-English dictionary of contemporary maritime cartography
7. Similarities and differences of some navigational terms
8. Conclusion

In the first, introductory part, the author perceives the importance of exploring the contemporary terminology of maritime cartography. The rapid development of contemporary navigational tools requires new term names each day. Up to present days, neither a dictionary nor an appropriate handbook which would be considered with the contemporary maritime cartography has been published.

In the second chapter, a short historical review of development of Croatian terminology in the field of maritime cartography is given. Following is a review of contemporary electronic charts and systems: Raster Chart Display System (RCDS), Electronic Chart Display and Information System (ECDIS), Electronic Chart Systems (ECS), Raster Navigational Chart (RNC) and Electronic Navigational Chart (ENC). The largest part of the second chapter is a review of the state of the electronic charts production throughout the world.

The third chapter explores the role of international organisations in ECDIS standardization. They are dealt with in a special way: The International Maritime Organization (IMO), The International Hydrographic Organization (IHO), The Harmonization Group on ECDIS (HGE), The International Electrotechnical Commission (IEC), The Digital Geographic Information Working Group (DGIWG), The International Organization for Standards (ISO) and The International Committee for Radio Maritime Affairs (CIRM).

The dictionary of contemporary maritime cartography can be found in the fourth chapter. It consists of about 400 definitions of basic terms, in alphabetic order. It is also the author's most

## *Ivana Racetin, magistrica tehničkih znanosti*

Ivana Racetin obranila je 13. lipnja 2002. godine na Geodetskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu magistarski rad pod naslovom *Terminologija suvremene pomorske kartografije*. Mentor je bio prof. dr. sc. M. Lapaine, a u povjerenstvima za ocjenu i obranu magistarskog rada bili su još prof. dr. sc. N. Frančula i doc. dr. sc. S. Frangeš.



Ivana Racetin rođena je 16. svibnja 1969. godine u Splitu. Ondje je pohađala i završila s odličnim uspjehom osnovnu i srednju školu (*Centar za odgoj i obrazovanje u matematičko-informatičkoj djelatnosti*). Godine 1988. upisala se na *Geodetski fakultet Sveučilišta u Zagrebu*. U jesen 1992. godine, kao studentica, provela je šest tjedana u Njemačkoj, u *Institutu za kartografiju i topografiju Sveučilišta u Bonnu* (Institut für Kartographie und Topographie der Universität Bonn), gdje se upoznala s osnovama geoinformacijskog sustava ATKIS i grafičkog sustava za planove i karte krupnog mjerila DAVID te softvera *MapInfo*. Godine 1993. dobila je tromjesečnu stipendiju *Deutsche Akademische Austauschdienst* (DAAD) za studentsku praksu u Njemačkoj. U tom radobliju u *Institutu za kartografiju i topografiju Sveučilišta u Bonnu* izradila je diplomski rad *Geoinformacijski sustav ATKIS*, s kojim je diplomirala na Geodetskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 1994. god. Poslijediplomski studij na *Geodetskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu*, smjer *Fotogrametrija i kartografija*, upisala je 1997. godine. U studenome 1995. godine počela se obrazovati u *Teoriji izbora, realitetne terapije i voditeljskog managementa* pri *The William Glasser Institute* sa sjedištem u SAD-u. Osnovni i napredni stupanj uspješno je položila i završila u siječnju 1998.

Potkraj 1994. zaposlila se u *Hrvatskome hidrografskom institutu* u Splitu kao redaktorica pomorskih karata u *Kartografskom odsjeku*. Uz izradu mnogobrojnih novih naklada i novih izdanja pomorskih karata i publikacija *Instituta*, izradila je i novu kartu 102 *Jonsko more*, u mjerilu 1:800 000, te kartografski uredila publikaciju *Znaci i kratice na hrvatskim pomorskim kartama*. U lipnju 2001. godine postavljena je na mjesto glavne redaktorice pomorskih karata. Objavila je nekoliko radova u koautorstvu. Članica je Hrvatskoga geodetskog društva i Hrvatskoga kartografskog društva.

Magistarski rad sadrži 150 stranica formata A4, popis literature sa 106 naslova, 28 slika, 1 tablicu,

sažetak na hrvatskom i engleskom jeziku te kratki životopis autorice. Rad je podijeljen na sljedeća poglavlja:

1. Uvod
2. Pregled dosadašnjih rezultata
3. Uloga međunarodnih organizacija u normiranju ECDIS-a
4. Rječnik osnovnih pojmova suvremene pomorske kartografije
5. Englesko-hrvatski rječnik suvremene pomorske kartografije
6. Hrvatsko-engleski rječnik suvremene pomorske kartografije
7. Sličnosti i razlike nekih pojmova u pomorstvu
8. Zaključak

U prvom, uvodnom poglavlju autorica uočava važnost istraživanja suvremene terminologije pomorske kartografije. Brz razvoj suvremenih navigacijskih pomagala svakodnevno zahtijeva nove nazive pojmova. Do danas na hrvatskom jeziku nisu objavljeni ni rječnik ni odgovarajući priručnik koji bi se bavili tematikom suvremene pomorske kartografije.

U drugom poglavlju, o pregledu dosadašnjih istraživanja, najprije se daje kraći povijesni prikaz razvoja hrvatske terminologije na području pomorske kartografije. Zatim se daje prikaz suvremenih elektroničkih karata, i to sustava za prikaz rasterskih pomorskih karata (RCDS), informacijskih sustava i prikaza elektroničkih karata (ECDIS), elektroničkih sustava pomorskih karata (ECS), rasterskih pomorskih navigacijskih karata (RNC) i elektroničkih pomorskih navigacijskih karata (ENC). Najveći dio drugoga poglavlja čini pregled stanja izrade elektroničkih pomorskih karata diljem svijeta.

Treće poglavlje istražuje ulogu međunarodnih organizacija u normiranju ECDIS-a. Posebno su obrađene: Međunarodna pomorska organizacija (IMO), Međunarodna hidrografska organizacija (IHO), Usklađivačka skupina za ECDIS (HGE), Međunarodni elektrotehnički odbor (IEC), Radna skupina za digitalne geografske podatke (DGIWG), Međunarodna organizacija za norme (ISO) i Međunarodni odbor za upotrebu radija u pomorstvu (CIRM).

Rječnik suvremene pomorske kartografije sadržan je u četvrtom poglavlju, a obuhvaća oko 400 definicija osnovnih pojmova uređenih abecednim redom. To je i najvažniji autoričin doprinos. Nastojalo se da definicije budu nedvosmislene i prema

important contribution. The intention was for the definitions to be straightforward and under the rules of defining adequate, accurate, non circular, non negative, non descriptive and clear. All available national and foreign references, including the sources on the Internet were used while composing them.

The fifth and sixth chapters are English-Croatian and Croatian-English dictionaries of contemporary maritime cartography. They are needed because of the supremacy of English language in maritime affairs.

The seventh chapter is the author's original contribution to the enlightenment of similarities and differences of some very frequent terms that can be found in trade, as well as in everyday life. They are nautics, navigation and maritime affairs, their derivatives and appropriate English terms.

In the eighth, final chapter, the author sees that very few works concerned with contemporary

maritime cartography have been published up to present days in Croatia. In order for Croatia to become acquainted with global norms, it was necessary to make difference between the basic terms from that field. Terms like Raster Chart Display System (RCDS), Electronic Chart Display and Information System (ECDIS), Electronic Chart Systems (ECS), Raster Navigational Chart (RNC) and Electronic Navigational Chart (ENC) form the backbone of contemporary maritime cartography terminology. Their detailed explanation is very important because there was some misunderstanding, even between their creators. Even today a number of sailors' questions refer to the differentiation of official and unofficial maritime charts and ways of their use.

The Commission for evaluation of the master's thesis found that Ivana Racetin gave a valuable contribution to the exploration of contemporary maritime cartography terminology.

*Miljenko Lapaine*

134

## *Vesna Poslončec-Petrić, MSc in Technical Sciences*

Vesna Poslončec-Petrić, graduate engineer of geodesy, defended her master thesis titled *Comparison of program packages for automatic relief shading* at the Faculty of Geodesy of the University in Zagreb on June 19, 2002. Her mentor was Assist. Prof. Dr. Stanislav Frangeš; other members of the Commission for evaluation and defending of the master's thesis included Prof. Dr. N. Frančula and Assoc. Prof. Dr. M. Lapaine.

Vesna Poslončec-Petrić was born in Vinkovci on July 1, 1966. After she finished elementary school, she was attending CUO "M. A. Reljković" in Vinkovci, where she graduated in 1985. She enlisted the Faculty of Geodesy of the University in Zagreb the same year. In 1993 she was handed the Rector's Award for student work titled *Comparison of Centroid Settlement File with the Districts, Towns and Counties Areas in the Republic of Croatia Law*. She graduated in 1993 by making a diploma thesis titled *Digital Maps of Croatian Settlements*.

She has been working as a professional assistant at the Institute of Cartography of the Faculty of Geodesy of the University in Zagreb. She passed the professional test at the State Geodetic Administration in 1994.

In 1996, she was handed the exercises in *Computer Processing of Geodetic Data, Cartography I, Geoinformatics I* and *Cartography IV*, and in October 1997 she became a junior assistant at the Institute of Cartography of the Faculty of Geodesy of the University in Zagreb, for the subjects *Geodetic Drawing, Basic Cartography, Thematic Cartography, Cartographic Reproduction, Cartographic Visualisation* and *Topographic Cartography*.

She published 3 works as a co-author, and she participated in the production of numerous maps at the Institute of Cartography as an author or an assistant.

Her master thesis contains 117 A4 size pages and 7 A3 size pages, a list of literature with 107 titles, a summary in Croatian and English and her short biography.

The thesis is divided into following basic chapters:

1. Introduction
2. A review of past works
3. Types of relief presentations on maps
4. A digital model of relief (DMR)
5. Theory basics of shading

pravilima definiranja adekvatne, akuratne, necirkularne, nenegativne, neslikovite i jasne. Pri njihovu sastavljanju upotrijebljena je sva dostupna domaća i inozemna literatura, uključujući i izvore na internetu.

Peto i šesto poglavlje su englesko-hrvatski, odnosno hrvatsko-engleski rječnik suvremene pomorske kartografije. Oni su potrebni zbog izrazite prevlasti engleskoga jezika u pomorstvu.

Sedmo poglavlje je autoričin izvorni doprinos rasvjetljavanju sličnosti i razlika nekih vrlo čestih pojmova koji se susreću kako u struci, tako i u svakodnevnom životu. To su nautika, navigacija i pomorstvo, njihove izvedenice i odgovarajući engleski termini.

U osmom poglavlju, koje je ujedno i zaključak, autorica uočava da je u Hrvatskoj do danas objavljen vrlo malen broj radova koji se bave suvremenom

pomorskom kartografijom. Da bi se i Hrvatska približila svjetskim normama bilo je potrebno razlučiti osnovne pojmove iz toga područja. Pojmovi poput sustava za prikaz rasterskih pomorskih karata (RCDS), informacijskog sustava i prikaza elektroničkih karata (ECDIS), elektroničkih sustava pomorskih karata (ECS), rasterskih pomorskih navigacijskih karata (RNC) i elektroničkih pomorskih navigacijskih karata (ENC) okosnice su terminologije suvremene pomorske kartografije. Njihovo detaljno pojašnjavanje vrlo je važno jer je i među onima koji su kreirali te pojmove bilo nesuglasica i različitih viđenja. I danas se velik broj pitanja pomoraca odnosi na razlučivanje službenih i neslužbenih pomorskih navigacijskih karata i načina njihove upotrebe.

Povjerenstvo za ocjenu magistarskog rada procijenilo je da je pristupnica svojim radom dala vrijedan doprinos istraživanju terminologije suvremene pomorske kartografije.

Miljenko Lapaine

135

## Vesna Poslončec-Petrić, magistrica tehničkih znanosti

Vesna Poslončec-Petrić, dipl. ing. geodezije, obranila je 19. lipnja 2002. godine na Geodetskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu magistarski rad pod naslovom *Uspoređivanje programskih paketa za automatsko sjenčanje reljefa*. Mentor je bio doc. dr. sc. S. Frangeš, a u povjerenstvu za ocjenu i obranu rada bili su još prof. dr. sc. N. Frančula i prof. dr. sc. M. Lapaine.



Godine 1996. povjerene su joj vježbe iz *Kompjuterske obrade geodetskih podataka, Kartografije I, Geoinformatike I i Kartografije IV*, a u listopadu 1997. izabrana je za mlađu asistenticu u Zavodu za kartografiju Geodetskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, za predmete *Geodetsko crtanje, Opća kartografija, Tematska kartografija, Kartografska reprodukcija, Kartografska vizualizacija i Topografska kartografija*.

Objavila je ukupno 3 rada u koautorstvu, a kao autorica ili suradnica sudjelovala je u izradi više karata u Zavodu za kartografiju.

Magistarski rad sadrži 117 stranica formata A4 i 7 stranica formata A3, popis literature sa 107 naslova, sažetak na hrvatskom i engleskom jeziku te autoričin kratki životopis.

Rad je podijeljen u sljedeća osnovna poglavlja:

1. Uvod
2. Pregled dosadašnjih radova
3. Vrste prikaza reljefa na kartama
4. Digitalni model reljefa (DMR)
5. Teorijske osnove sjenčanja

Vesna Poslončec-Petrić rođena je 1. srpnja 1966. u Vinkovcima. Nakon osnovne škole pohađala je CUO "M. A. Reljković" u Vinkovcima, gdje je maturirala 1985. godine. Iste godine upisala se na Geodetski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Godine 1993. dobila je Rektorovu nagradu za studentski rad pod naslovom *Usporedba datoteke centroida naselja i Zakona o područjima županija, gradova i općina u Republici Hrvatskoj*. Izradom diplomskog rada iz kartografije pod naslovom *Digitalne karte naselja Hrvatske* diplomirala je 1993. godine.

Od prosinca 1993. godine radila je kao stručna suradnica u Zavodu za kartografiju Geodetskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Stručni ispit u Državnoj geodetskoj upravi položila je 1994. godine.